

MARÍA ISABEL TORO PASCUA & GEMA VALLÍN (Dirs.)

# TRADICIONES POÉTICAS DE LA ROMANIA (ENTRE LA EDAD MEDIA Y LA EDAD MODERNA)

*Edición de*  
MARÍA ANTONIA GARCÍA GARRIDO  
INÉS VELÁZQUEZ PUERTO



AQUILAFUENTE  
A

  
Ediciones Universidad  
**Salamanca**

MARÍA ISABEL TORO PASCUA

GEMA VALLÍN (Dir.s.)

TRADICIONES POÉTICAS DE LA ROMANIA  
(ENTRE LA EDAD MEDIA Y LA EDAD MODERNA)

*Edición de*

MARÍA ANTONIA GARCÍA GARRIDO

INÉS VELÁZQUEZ PUERTO



Ediciones Universidad

**Salamanca**

# AQUILAFUENTE, 359

© Ediciones Universidad de Salamanca  
y los autores

Motivo de cubierta: Laura robando el corazón a Petrarca.  
Fresco en una de las paredes de la casa de Petrarca en Arquà

1ª edición: febrero, 2024  
ISBN: 978-84-1311-915-1 (PDF)  
ISBN: 978-84-1311-932-8 (POD)  
DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0359>

Ediciones Universidad de Salamanca  
Plaza San Benito s/n  
E-37002 Salamanca (España)  
<http://www.eusal.es>  
[eusal@usal.es](mailto:eusal@usal.es)

*Hecho en UE-Made in EU*

Maquetación y realización:  
Cícero, S.L.U.  
Tel.: +34 923 12 32 26  
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:  
Nueva Graficesa S.L.  
Teléfono: 923 26 01 11  
Salamanca (España)

Todas las aportaciones de este volumen se han aprobado tras ser sometidas a una evaluación por dobles pares ciegos (*double-blind peer review*)

Este libro se ha elaborado en el marco del proyecto  
PID2019-104393GB-I00 /AEI/ 10.13039/501100011033,  
financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.



# Índice

MARÍA ISABEL TORO PASCUA & GEMA VALLÍN	
<i>Preliminar</i> .....	15

## POESÍA CASTELLANA

### AUTORES Y OBRAS

MARTINA BRUFANI	
<i>Leonor de Trastámara y Carlos III de Navarra en cuatro cantigas de Villasandino: historia de una separación</i> .....	21
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
<i>«Tres moças d'aquesta villa». Un juguete erótico-musical de Juan del Encina</i> .....	35
MARIA D'AGOSTINO	
<i>La 'divina' serrana de Guevara</i> .....	49
VIRGINIE DUMANOIR	
<i>Figuras femeninas en el romancero histórico de los primeros Trastámara: ¿personajes secundarios?</i> .....	63
M. <sup>a</sup> ANTONIA GARCÍA GARRIDO	
<i>«Coplas d'amores viçosas y pecadoras»: erotismo e hipérbole sagrada en Juan Álvarez Gato</i> .....	81
RAFAEL RAMOS	
<i>Ferrán Sánchez Calavera, freile de Calatrava (1411-1413)</i> .....	101
SARA SÁNCHEZ-HERNÁNDEZ	
<i>«Poetica et theatrum». La funcionalidad teatral de los villancicos del primer Cancionero de Juan del Encina</i> .....	119
DOROTHY S. SEVERIN	
<i>Perspectivas cancioneriles viejas, nuevas y todavía por hacer</i> .....	133

JAVIER TOSAR	
<i>Juan Agraz, testigo de la historia en sus poemas</i> .....	145
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
<i>Hacia una caracterización estilística del Cancionero de Pedro Manuel de Urrea (Toledo, 1516) en el estudio de su fraseología</i> .....	157

### CRÍTICA TEXTUAL Y FILOLOGÍA DE AUTOR

PATRIZIA BOTTA; AVIVA GARRIBBA & DEBORA VACCARI	
<i>Tres poemas de Padilla en la versión del Ms. Reg.Lat. 1635</i> .....	175
PAOLA LASKARIS	
<i>De variantes de autor y copia de variantes: el caso de Padilla</i> .....	205
ISABELLA TOMASSETTI & MASSIMO MARINI	
<i>Avatares de la filología de autor: notas sobre Fernando de Herrera</i> .....	221
ERICA VERDUCCI	
<i>Jorge de Montemayor, redacciones múltiples y variantes de autor</i> .....	235

### CRÍTICA TEXTUAL Y FILOLOGÍA MATERIAL

MARCELLO BARBATO	
<i>¿En qué idioma está escrito «Pasé el agoa» (Cancionero musical de Palacio, núm. 363)?</i> .....	251
ÁLVARO BUSTOS TÁULER	
<i>Poesía rústica de cancionero: Lucas Fernández ante la imprenta</i> .....	265
MARIO COSSÍO OLAVIDE & RICARDO PICHEL GOTÉRREZ	
<i>Dos romances tempranos en un manuscrito historiográfico del siglo xv: ¡Ay de mi Alhama! y Virgilio (con una nota sobre la lectura del Amadís primitivo)</i> .....	275
FRANCISCO CROSAS	
<i>El Sermón trobado de fray Íñigo de Mendoza: tradición textual y estudio ecdótico..</i>	291
NATALIA A. MANGAS NAVARRO	
<i>Una edición incunable con poesía de remate (87PG): estudio material y descripción interna</i> .....	303
ANTONIA MARTÍNEZ PÉREZ	
<i>El poema de Sánchez Talavera «Señora muy linda sabed que os amo» (ID1664): edición crítica</i> .....	313

JOSEP LLUÍS MARTOS	
<i>Poesía de cancionero y fuentes impresas: el repertorio abreviado de incunables poéticos</i> .....	329
ANTONIETTA MOLINARO	
<i>Prolegómenos para la edición de las Rimas sueltas de Juan de la Cueva: descripción y estudio del autógrafo (Sevilla, Biblioteca Capitular y Colombina ms. 56-3-4) ..</i>	341
ANA M. RODADO RUIZ	
<i>El incunable poético 82*GM: variantes y variaciones</i> .....	357

## MÉTRICA

FERNANDO GÓMEZ REDONDO	
<i>El arte mayor y su quebrado</i> .....	373
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
<i>A propósito del Poema de Alfonso XI: configuración métrico-textual y tradición lírica de un texto fronterizo</i> .....	393

## POESÍA CATALANA

ADOLFO HILARIO & LLÚCIA MARTÍN	
<i>La edición sinóptica de las poesías de Ausiàs March: proceso, recursos y utilidades ....</i>	411
FRANCESC XAVIER LLORCA IBI	
<i>Variantes lingüísticas en los manuscritos y ediciones marquianos de los siglos XV-XVI..</i>	425
MIGUEL MARTÍNEZ PÉREZ	
<i>El amor según Jorge de Montemayor: dos paratextos marquianos en diálogo con La Diana</i> .....	439
ALBERT ROSSICH	
<i>Una preceptiva inédita i un cançoner català perdut (segle XV)</i> .....	453

## POESÍA FRANCESA

DOMINIQUE BILLY	
<i>Vous avez dit "novas"? Le statut générique des novas dans le cadre de la théorie littéraire médiévale</i> .....	467
FOLKE GERNERT	
<i>«Je sens en mes esprits la fièvre continue». Jacques Grévin et la voix poétique du médecin au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle</i> .....	511

## POESÍA GALLEGO-PORTUGUESA Y PORTUGUESA

MERCEDES BREA & GERARDO PÉREZ BARCALA	
<i>Angelo Colocci y sus estudios sobre la lírica gallego-portuguesa: algunas calas sobre las cantigas (in)completas de B</i> .....	527
RACHELE FASSANELLI	
<i>Sobre la episinalefa (real o presunta) en la lírica gallego-portuguesa</i> .....	543
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	
<i>A sátira erudita de Rui Moniz no Cancioneiro Geral de Garcia de Resende</i> .....	557
ANDREA MENOZZI	
<i>Ancora su Gautier de Coinci e Alfonso X (con qualche novità sul manoscritto Paris BNF, FR. 22928)</i> .....	571
CRISTINA ALMEIDA RIBEIRO	
<i>Ordenar un libro, edificar un monumento: sobre el Cancioneiro Geral de Garcia de Resende</i> .....	585
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
<i>Representações da poesia de cancionero em Teófilo Braga e Carolina Michaëlis de Vasconcelos</i> .....	607
INÉS VELÁZQUEZ PUERTO	
<i>O galego-português; uma língua exclusiva da lírica? Um caso prático: as traduções portuguesas da Visio Tnugdali</i> .....	619

## POESÍA ITALIANA

FRANCESCO DI GIANDOMENICO	
<i>«Con disiderio di dire e con paura di cominciare». La Vita nova di Dante e le anomalie del genere poetico: un esempio di canzoniere ibrido nella tradizione lirica italiana</i> .....	639
EMILIANA TUCCI	
<i>L'abbigliamento nella poesia dei giocosi nel loro contesto sociale</i> .....	649

## POESÍA PROVENZAL

CLÉLIA BERGEROT	
<i>Tradiciones líricas trovadoresca y árabe-andalusi: ¿alguna posible semejanza con respecto a la retórica en el género amoroso?</i> .....	665
MARJOLAINE RAGUIN	
<i>«Homes fot en dormen». La poésie anticléricale de Guilhem de Berguedà: quels arguments? Le cas des rapports sexuels violents de l'évêque, et particulièrement avec des femmes</i> .....	679

TRADICIONES POÉTICAS MEDIEVALES:  
RELACIONES, SEMEJANZAS, PERVIVENCIAS

CHRISTIAN ALLISON	
<i>La presencia de la poesía amatoria de cancionero en el Quijote</i> .....	697
VICENÇ BELTRAN	
<i>De los trovadores a los pliegos sueltos. Para una historia del paralelismo antiguo</i> .....	709
CARLOS JOSÉ CABELLO LÓPEZ	
<i>Contextos fingidos: la creación lírica en el Amadís de Gaula y su valoración femenina cortés</i> .....	727
GIUSEPPE DI STEFANO	
<i>Petrarca, Boccaccio y versos de Carvajales: analogías, reflejos, resonancias</i> .....	739
MICHAEL MCGLYNN	
<i>Los presuntos orígenes medievales del Corrido de Kiansas</i> .....	761
PABLO RODRÍGUEZ LÓPEZ	
<i>La pervivencia de las leyendas castellanas en los cancioneros: ecos poéticos en la Genealogía de los Reyes de España de Alfonso de Cartagena</i> .....	781
COLOFÓN .....	795



DOS ROMANCES TEMPRANOS EN UN MANUSCRITO  
HISTORIOGRÁFICO DEL SIGLO XV:  
*¡AY DE MI ALHAMA!* Y *VIRGILIOS* (CON UNA NOTA  
SOBRE LA LECTURA DEL *AMADÍ*S PRIMITIVO)\*

MARIO COSSÍO OLAVIDE

*Universidad de Salamanca - IEMYRhd & University of Minnesota  
Center for Premodern Studies*

RICARDO PICHEL

*Universidad de Alcalá*

RESUMEN

Este trabajo da noticia de los testimonios más antiguos conocidos hasta el momento de los romances *¡Ay de mi Alhama!* y *Virgilios* en un códice de la Biblioteca Nacional de Austria. Ambos romances fueron copiados entre las últimas décadas del siglo xv y las primeras del xvi como notas marginales en un manuscrito que transmite la *Crónica del moro Rasis* y la *Crónica sarracina* de Pedro de Corral. Editamos los textos, acompañados de estudios lingüísticos y comparativos respecto a la tradición de cada uno de los romances.

Palabras clave: romances; tradición oral; *Crónica del moro Rasis*; *Crónica sarracina*; *Amadís de Gaula*; *¡Ay de mi Alhama!*, *Virgilios*.

ABSTRACT

This chapter presents the oldest known copies of the ballads *¡Ay de mi Alhama!* and *Virgilios* found in a manuscript held at the Austrian National Library. Dating from the last decades of the 15th century to the first two of the 16th century, these ballads appear as

\* Esta investigación se inscribe en las actividades de investigación derivadas del proyecto «HERES. Patrimonio textual panibérico. Recuperación y memoria» (CAM, CM/2018-T1/HUM-10230 y CM/2022-5A/HUM-24226) de la Universidad de Alcalá y de la ayuda Juan de la Cierva Formación (FJC2021-047096-I) financiada por MCIN/AEI y por la Unión Europea (NextGenerationEU/PRTR).

*marginalia* in a volume containing the *Crónica del moro Rasis* and Pedro de Corral's *Crónica sarracina*. We present an edition of the texts, accompanied by linguistic and comparative studies with the later versions of the ballads.

Keywords: Spanish ballads; oral tradition; *Crónica del moro Rasis*; *Crónica sarracina*; *Amadís de Gaula*; *¡Ay de mi Alhama!*; *Virgilios*.

RECIENTEMENTE FUE IDENTIFICADO UN MANUSCRITO hispánico hasta ahora desconocido en los fondos de la Österreichische Nationalbibliothek (ÖNB). Se trata del Serie Nova 12736, que transmite testimonios de la tradicionalmente conocida como *Crónica del moro Rasis*, traducción castellana del *Akhbar muluk al-Andalus* (*Historia de los reyes de al-Ándalus*) de Ahmad al-Razi, y de la *Crónica sarracina* de Pedro de Corral (Cossío Olavide y Romera Manzanares: 2022). El códice, producido entre 1440 y 1470, es una pieza relativamente suntuosa atendiendo a su factura material<sup>1</sup>.

Los 272 folios escritos en papel italiano transmiten, además de estos textos historiográficos, numerosas anotaciones marginales de anteriores propietarios y lectores medievales y renacentistas fechables entre los siglos xv y xvii. Una de estas manos medievales escribió en el fol. 185r: «Amadís de Gabla». La nota ocurre al inicio del capítulo 258 de la primera parte de la *Crónica sarracina*, que describe la llegada de los caballeros españoles que acuden al llamado del rey don Rodrigo en su campaña contra las fuerzas del conde Julián:

Elastras e Alansuy dizen que la ora que el rey sopo d'estas nuevas, que embió por todos los grandes ombres de España que viniesen luego a él, e otrosí mandó fazer cuantas armas pudiesen. E como algunos d'ellos fueron llegados, que le dixeron que fiziese aguisar toda la cavallería lo más aína que pudiesen e que viniesen a Toledo, so pena de los cuerpos e de quanto avían. E los cavalleros que ý vinieron más aína fueron estos que aquí vos contaré: el infante don Sancho veno con diez mil cavalleros, empero todos desarmados; Tomedus, fijo del buen Tomedo, veno con quatro mil cavalleros; Elorius, su hermano, veno con mil e quinientos cavalleros; Tibres veno con quatro mil cavalleros; Aristalús, hermano de Tomedo, veno con dos mil cavalleros; Arcanús veno con tres mil cavalleros; Arbistalús, hermano de Traín, veno con dos mil cavalleros; Abín e Almediar, su hermano, vinieron con tres mil cavalleros; Polus, fijo de Magnes, veno con tres mil cavalleros; Arlistas, su fijo de Polus,

<sup>1</sup> Para una descripción codicológica completa y un estudio de la historia del manuscrito, véanse Cossío Olavide y Romera Manzanares: 2022, 252-255.

traxo mil cavalleros. Estos todos llegaron en Toledo con estas gentes lo más aína que pudieron, que eran por todos XXXIII mil quinientos cavalleros (fols. 185r-185v)<sup>2</sup>.

Es probable que este pasaje de la *Crónica sarracina* recordara al lector las habituales descripciones de las llegadas de los caballeros y la distribución de las haces de los ejércitos en las novelas de caballerías desde el siglo XIV y, específicamente, en el *Amadís de Gaula*:

El rey Perión traxo de los suyos y de sus amigos tres mil cavalleros; el rey Tafinor de Bohemia embió con el conde Galtines mil y quinientos cavalleros; Tantiles, mayordomo de la reina Briolanja, traxo mil y dozientos cavalleros; Branfil, hermano de don Bruneo, traxo seiscientos cavalleros; Landín, sobrino de don Cuadragante, traxo de Irlanda seiscientos cavalleros; el rey Ladasán de España embió a su hijo don Brian de Monjaste dos mil cavalleros; don Gandales traxo del rey Languines de Escocia, padre de Agrajes, mil y quinientos cavalleros; la gente del emperador de Constantinopla que traxo Gastiles, su sobrino, fueron ocho mil cavalleros. Todas estas gentes que la estoria cuenta llegaron a la Ínsola Firme. (Rodríguez de Montalvo: 1991, vol. 2, 1422)

Por la temprana datación de la caligrafía –ca. 1480-1520–, es posible que nos situemos antes o alrededor de 1508, cuando Garci Rodríguez de Montalvo publica la refundición del *Amadís* primitivo al que añade un cuarto libro de su autoría. De ser así, la nota bien podría representar una de las primeras evidencias conocidas de la transmisión y la lectura de la versión medieval primitiva del *Amadís* en espacios cortesanos castellanos –como lo evidencian las características materiales del manuscrito que la transmite–, fuera de las referencias literarias de Juan García de Castrojeriz (2005, 1021), el Canciller Ayala (2012, 29), Pero Ferruz y otros poetas de los cancioneros (Dutton y González Cuenca: 1993, 533 y 541).

Un detalle que se pasó por alto en el momento de la descripción e identificación inicial del manuscrito fue la presencia de dos romances tempranos escritos en la guarda y en uno de los folios de la *Crónica del moro Rasis*. Se trata del romance fronterizo *Paseábase el rey moro*, conocido también por su estribillo, *¡Ay de mi Alhama!*, y el romance caballeresco *Virgilio*. Ambos romances fueron escritos por la misma mano, la misma que apuntó «Amadís de Gabla», en una letra cursiva redonda usual con algunos rasgos de prehumanística, datable, como se ha indicado, entre finales del siglo XV e inicios del XVI.

<sup>2</sup> Regularizamos este y los siguientes textos de acuerdo con los criterios de presentación gráfica de Sánchez-Prieto Borja (1998, 2011).

*¡Ay de mi Alhama!* aparece copiado a línea tirada en la guarda pegada a la cubierta posterior del manuscrito (Figura 1). Los octosílabos del romance ocupan quince líneas, más dos líneas del título:

*Pasébase el rey moro por la cibdad*

Pasébase el rey moro  
 por la cibdad de Granada,  
 de nuevas muy doloridas  
 cartas le fueron benidas  
 cómo es ganada Alama. [5]  
 ¡Ay mi Alama!

Las cartas echó en el fuego,  
 al mensajero matara.  
 Descalbagó de una mula,  
 en un caballo cabalga. [10]

Mandó tocar sus trompetas,  
 sus añafles de plata,  
 para llamar sus moricos,  
 que estaban en el arada. [15]  
 ¡Ay mi Alama!

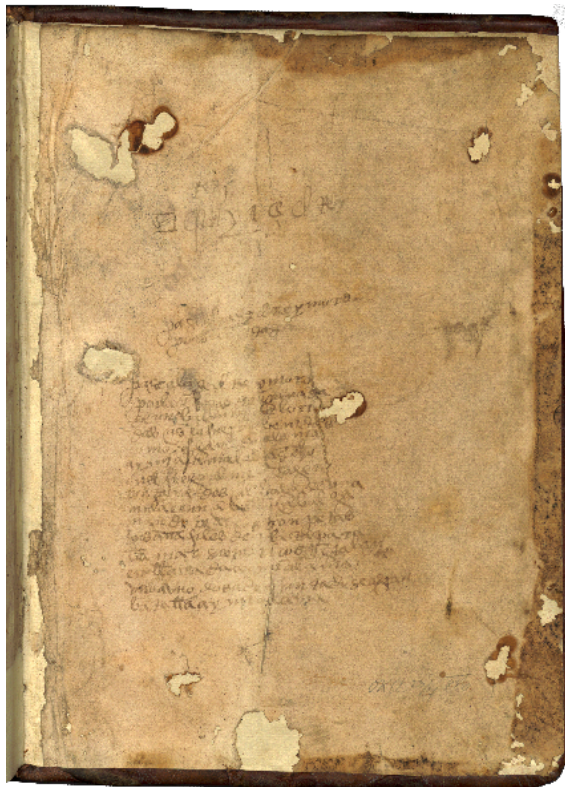
Uno a uno, dos a dos,  
 juntado se á gran batalla.  
 ¡Ay mi Alama!

El rey musulmán del romance es Abu al-Hasan ‘Ali ibn Sa’d –Muley Hacén en la tradición hispánica–, penúltimo sultán nazarí de Granada, mientras que los hechos referidos atañen la toma, a finales de febrero de 1482, de la ciudad de Alhama por los ejércitos de Isabel de Castilla, conflicto que inicia las guerras entre Castilla-Aragón y Granada, y que terminará con el colapso del sultanato. Tras recibir la noticia por cartas y ejecutar al mensajero, el sultán convoca a sus fuerzas para retomar la ciudad. En este punto se interrumpe nuestra versión del romance, aunque continúa en la tradición impresa, con una discusión entre el sultán y su alguacil, los ruegos de aquel a su ejército, la advertencia de sus hombres de que Alhama está guardada por fieros caballeros cristianos –incluyendo a Rodrigo Ponce de León y a Martín Galindo–, un fallido intento de reconquista de la ciudad y el retorno de las fuerzas derrotadas a Granada.

Por los eventos referidos, Di Stefano (1992) sostiene que el romance es posterior a 1482 pero anterior al final del siglo xv. Afinando algo esta fecha, García Esteban (2016, 192-193) ve en el tratamiento de los musulmanes, ya no los peligrosos

enemigos de otros romances fronterizos, sino figuras derrotadas –a lo que nosotros podemos sumar, siguiendo a Menéndez Pidal (1955, 27) y Victorio (1995, 494), el sugestivo tratamiento femenino de la toponimia granadina como un objeto sometido–, evidencia que permitiría atrasar su *terminus post quem* a enero de 1492, fecha de la conquista definitiva del reino de Granada.

FIGURA 1. ¡Ay de mi Alhama!, ÖNB Series Nova 12736, guarda de la cubierta posterior.



Más allá de la versión en el códice vienés –que consideramos por su letra el testimonio más antiguo conocido y el único manuscrito–, la primera versión impresa del romance aparece en tres pliegos sueltos con glosa de Pedro de Palma hacia 1527-1528, estudiados por Beltrán (2016, 101). El texto del romance impreso es el siguiente<sup>3</sup>:

<sup>3</sup> Para un repaso de la tradición del romance, véanse Gornall: 1982; Gilbert: 2005; García Esteban: 2015, 14-19 y García Esteban: 2016, 193-194. El romance ha sido editado por Di Stefano

Paseábase el rey moro  
 por la cibdad de Granada;  
 cartas le fueron venidas,  
 cómo Alhama era ganada:  
 las cartas echó en el fuego [5]  
 y al mensajero matara.  
 Echó mano a sus cabellos  
 y las sus barvas mesava;  
 apeóse de una mula  
 y en un cavallo cavalga. [10]  
 Mandó tocar sus trompetas,  
 sus añafles de plata,  
 por que le oyesen los moros  
 que estaban en ell arrada.  
 Cuatro a cuatro, cinco a cinco [15]  
 juntado se á gran batalla.

Los primeros cuatro versos y una tonada asociada al romance son publicados en *Los seis libros del Delfín* de Luis de Narváes (1538, fols. 66-67)<sup>4</sup>. Vuelve a aparecer en una versión muy similar a la de los pliegos en el *Cancionero de romances* publicado por Martín Nuncio en Amberes (1547, fols. 183v-184v) y finalmente en dos versiones en las *Guerras civiles de Granada* de Ginés Pérez de Hita (1595, fols. 248v-249v y 250r-250v). La primera versión de las *Guerras civiles*, la más cercana a la del manuscrito vienés, lee:

Passeábase el rey moro  
 por la ciudad de Granada;  
 desde las puertas de Elvira,  
 hasta las de Bivarambla.  
 ¡Ay de mi Alhama! [5]

Cartas le fueron venidas,  
 que Alhama era ganada:  
 las cartas echó en el fuego

(2010, 298-299) y García Esteban (2015, XII-XIV), cuya versión –reconstruida a partir de los pliegos con glosa– citamos. Las únicas variaciones entre los textos de los pliegos y la versión del *Cancionero de romances*, que prescinde de las glosas, ocurren en los versos 2 (*cibdad*; *Romancero*: *ciudad*) y 13 (*estavan*; *Romancero*: *andaban*).

<sup>4</sup> Más adelante aparece en el *Libro de la música de vihuela* de Diego Pisador (1552, fols. 5v-6r), la *Orfénica lira* de Miguel de Fuenllana (1554, fol. 163v) y el *Libro de la cifra nueva* de Luis Venegas de Hinojosa (1557, fols. 56r-56v).

y al mensajero matara.  
¡Ay de mi Alhama! [10]

Descavalga de una mula  
y en un cavallo cabalga.  
por el Zacatín cavalga,  
subido se avía al Alhambra,  
¡Ay de mi Alhama! [15]

Como en el Alhambra estuvo,  
al mismo punto mandava  
que se toquen sus trompetas,  
los añafiles de plata.  
¡Ay de mi Alhama! [20]

Y que las caxas de guerra,  
a priessa toquen al arma,  
por que lo oigan sus moricos,  
los de la Vega y Granada  
¡Ay de mi Alhama! [25]

Los moros el son oyeron  
que al sangriento Marte llama,  
uno a uno y dos a dos,  
juntado se ha gran batalla.  
¡Ay de mi Alhama! [30]

En general, el lenguaje de nuestro texto es más cercano al de la versión del romance transmitida por los pliegos que la del *Cancionero de romances*, manteniéndose algunos usos arcaicos de los pliegos como *cibdad*—cuando el *Cancionero* presenta la forma *ciudad*— y la preferencia de *estar* sobre *andar* para describir la presencia de los musulmanes en las tierras de sembradío en el verso 14: «que estaban en el arada». Del que parece alejarse más es de la primera versión de Pérez de Hita, cuyas largas amplificaciones y alteraciones afectan a los versos 3-4, 13-14, 16-17, 21-22, 24 y 26-27.

A pesar de esto, algunos pasajes de nuestra versión la acercan a la primera de las *Guerras civiles*: ambos dicen que el rey «descabalgó de una mula», mientras los pliegos y el *Cancionero* emplean un término más documentado en las fuentes literarias, *apear*: «apeóse de una mula». La compañía del rey se reúne de «uno a uno, dos a dos», mientras que en uno de los pliegos y el *Cancionero* esto ocurre de «cuatro a cuatro, cinco a cinco» y en otro «cuatro a cuatro, tres a tres».

Particularidades propias de nuestro texto, y que pueden indicar que se trata de una versión conocida por Pérez de Hita que circulaba al mismo tiempo que la recogida por los pliegos, es que el rey ordena tocar los añafles y trompetas «para llamar sus moricos». El empleo de esta voz, testimoniada por primera vez en la novela de caballería *Lepolemo* de Alonso de Salazar (1521, fols. 7rb y 105ra) y más adelante en varios romances recogidos en los volúmenes de la *Silva de varios romances* publicados por Esteban de Nájera en Zaragoza, es compartido por Pérez de Hita y por Gabriel de Saravia –en un pliego con glosa que discutiremos a continuación–: «por que lo oigan sus moricos», mientras que los pliegos tempranos y el *Cancionero* de Amberes prefieren la voz *moros*. La repetición del estribillo «¡Ay mi Alama!» es un recurso también utilizado en la versión poética extensa de las *Guerras civiles*, aunque vale la pena notar que las tres apariciones en nuestra versión solo coinciden en un lugar con los seis estribillos introducidos por Pérez de Hita.

Finalmente, está el verso 3, utilizado para describir las noticias de la toma del Alhama: «de nuevas muy doloridas». Este verso no está documentado en ninguna de las versiones tempranas del romance anteriores a 1550, aunque hemos podido encontrarlo en un pliego con glosa de Gabriel de Saravia posterior a esta fecha. El verso aparece entretrejido con la glosa de Saravia. Vale la pena notar, sin embargo, que hasta ahora la crítica no lo había reconocido como parte del romance (véase Piacentini y Perrián: 2002, 236), sino como parte de la glosa disparate, que siempre utiliza –salvo en este caso– los últimos dos versos de cada estrofa para presentar el texto del romance, mientras que el resto de versos son ocupados por el disparate:

El conde de Benavente  
 con el marqués de Aguilar,  
 han juntado mucha gente  
 para hazer una puente  
 de Túnez a Gibraltar; [5]  
 haziendo el Gran Turco un lloro,  
 por ver la puente acabada,  
 sobre los cuernos de un toro  
*Paseávase el rey moro*  
*por la ciudad de Granada.* [10]

Luego el conde de Saldaña,  
 con el conde de Coruña  
 embiaron a Alemaña,  
 la corónica d'España,  
 que la pide Cataluña. [15]  
 E jurando ambos sus vidas  
 de no entrar en Torquemada  
*de nuevas muy doloridas,*



*cartas le fueron venidas  
cómo Alhama era ganada*<sup>5</sup>. [20]

La aparición del verso en una glosa relativamente tardía en la tradición del romance confirma que su presencia en la versión copiada en el manuscrito vienés no se debe a una innovación de su copista: parece tratarse del primer testimonio conocido de una variación en el romance que, ignorada por las glosas tempranas, los libros de música y el *Cancionero* de Martín Nuncio, vuelve a aparecer cinco décadas más tarde.

El segundo romance identificado, *Virgilios*, aparece en el margen superior del fol. 36r (figura 2), en un pasaje de la *Crónica del moro Rasis* que describe el reinado de Abarca (Égica), un «rey que tomava las mugeres ajenas de que se pagava e mandava matar los maridos». El texto, escrito en octosílabos imperfectos, ocupa cuatro líneas. Como el caso del romance anterior, se trata de una copia fragmentaria:

Mandan prender a Bergillos,  
Birgillos mandan prender,  
por una traición que iço  
en los palacios del rey:  
en forçando una donçella [5]  
llamada doña Isabel.

Las líneas describen la captura y prisión de un caballero llamado Virgilios tras violar a Isabel, una mujer de la corte. En las versiones impresas y orales del romance, pasados siete años, el rey recuerda el destino de su hombre y lo busca en la cárcel. Tras un breve diálogo, decide perdonar su pena y lo desposa con su víctima<sup>6</sup>, a quien Virgilios toma por la mano y lleva a un vergel.

Como el romance anterior, la versión más extendida (A) es transmitida por un pliego sevillano de la década de 1520, ampliada ligeramente en el *Cancionero de romances* (1547, fols. 189v-190v). Según el pliego *Romance de don Virgilios* (fol. 1r), el texto reza así:

Mandó el rey prender a Virgilios  
y a buen recaudo poner,

<sup>5</sup> El pliego es recogido en la *Segunda parte del Cancionero general* (1552, fols. 55v-58v), con el título de *Disparates de Gabriel de Saravia, los cuales van glosando el romance del rey moro* y en un pliego de 1570, con el título *Aquí comiençan unos disparates compuestos por Gabriel de Saravia muy graciosos y apazibles. Los primeros van glosando el romance de «Paséavase el rey moro por la ciudad de Granada», nombrando muchos grandes de Castilla; delante van otros glosando muchos otros romances viejos.*

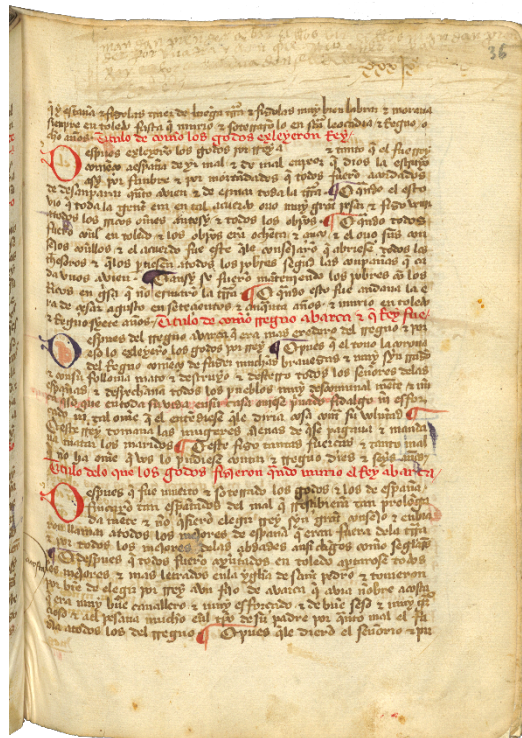
<sup>6</sup> Esta acción ilustra una terrible práctica que buscaba restaurar el honor de una mujer ultrajada al desposarla con su violador (véase Córdoba de la Llave: 1994, 79); un uso vigente aún en tiempos de Cervantes, quien la dramatiza en una de las *Novelas ejemplares*, *La fuerza de la sangre*.

por una traición que hizo  
 en los palacios del rey,  
 porque forçó una donzella [5]  
 llamada doña Isabel.

Siete años lo tuvo preso  
 sin que se acordasse d'él,  
 e un domingo estando en missa  
 mientes se le vino d'él: [10]  
 Mis cavalleros, Virgilio,  
 ¿qué se avía hecho d'él?

Allí habló un cavallero  
 que a Virgilio quiere bien  
 preso lo tiene tu alteza, [15]  
 y en tus cárceles lo tien.

FIGURA 2. *Virgilio*, ÖNB Series Nova 12736, fol. 36r.



Una versión ligeramente diferente (B) fue impresa en un pliego de la misma década que el primero y cuya única copia fue vista y copiada parcialmente por Menéndez Pidal (1968, vol. 1, 347-348). B profundiza en detalles de la prisión y la liberación de Virgilio, a quien se identifica con el poeta romano desde el título, *Romance nuevamente trovado del gran poeta Vergilius*. Atendiendo a la existencia de versiones sustancialmente diferentes del romance en las tradiciones orales modernas, especialmente en la tradición de la diáspora sefardí, Menéndez Pidal (1932, 332-333) presupuso la existencia de una tercera versión, anterior y diferente a la recogida por los pliegos sueltos y el *Cancionero*<sup>7</sup>.

Hay tres diferencias entre la versión A del romance y la aquí recogida. La primera ocurre en los versos iniciales. El elevado número de sílabas del verso del pliego suelto (nueve), «Mandó el rey prender a Virgilios», es corregido en el *Cancionero de romances* con la eliminación de la preposición *a*: «Mandó el rey prender Virgilios» (1547, fol. 189v). Nuestra versión, por su parte, se acerca a la versión original del pliego, manteniendo la preposición, pero prescinde de la referencia al rey para lograr un octosílabo correcto.

Lo segundo, y más notorio, es la reformulación del primer verso en el segundo –que, volviendo sobre el verso anterior, sería imposible si incluyera «el rey» en la cuenta de sílabas–: «Mandan prender a Bergillos, / Birgillos mandan prender». Atendiendo a la versión del pliego y del *Cancionero*, lo que ahí debería aparecer es «y a buen recaudo poner». Es claro que no se trata de un error de memorización o una ejecución incorrecta de la primera línea, algo que podría suponerse por la oscilación vocálica Bergillos/Birgillos de la copia manuscrita. Pero esta lectura puede ser descartada ya que la segunda línea mantiene la rima asonante en *é* del romance. Creemos este verso pertenece a una versión del romance ligeramente distinta a la preservada, como ocurre con el verso 3 de *¡Ay de mi Alhama!*. Al revisar la tradición impresa del *Virgilios*, rápidamente se hace notorio que es un romance que utiliza repetidamente la *commutatio* –la alteración del orden de un verso para construir el siguiente– para establecer la rima asonante en otros versos (17-18, 25-26 y 41-42):

vía comer mis cavalleros,  
cavalleros vía comer;  
después que ayamos comido,  
a Virgilios vamos a ver. [20]

(...)

<sup>7</sup> Sobre las versiones A y B del romance, véanse Rodríguez Moñino: 1970, 551-552 y Trapero: 1994. Para las cuatro versiones sefardíes modernas editadas por Armistead y Silverman, véanse en Šljivić-Šmišić: 1971, 16, 42 y 71 y Bernardete: 1981, 38.

A las cárceles se van,  
 a donde Virgilio es.  
 ¿Qué hacéis aquí Virgilio? [25]  
 ¿Virgilio e qué hacéis?

(...)

rotos tengo mis vestidos,  
 no estoy para parecer. [40]  
 Yo te los daré Virgilio  
 yo darte los mandaré. (*Romance de don Virgilio*, fols. 1r-1v)

La última divergencia opera en el tercer (o quinto verso, dependiendo de la versión). Mientras en el impreso se lee «porque forçó una donzella», el texto vienés dice: «en forçando una donzella», variante sintáctica que ni altera el sentido de las acciones reprobables del caballero ni cambia el octosílabo del romance.

Al igual que acontece con el romance anterior transmitido en este manuscrito, las variantes identificadas en *Virgilio* nos permiten aventurar la hipótesis de que no nos encontramos ante una versión innovadora copiada por un lector conocedor del romance de los pliegos o del *Cancionero de romances*, sino que su copia refleja un estadio redaccional alternativo –paralelo o incluso más arcaico– al romance recogido en la transmisión impresa, posiblemente anterior a la regularización octosilábica.

Como han reflexionado recientemente De la Campa y García Barba (2018, 23-24), siguiendo a Menéndez Pidal, aunque las composiciones del romancero viejo copiadas en manuscritos del siglo xv y las primeras décadas del xvi son escasas –como ocurre con estos dos ejemplos, semiborrados y olvidados por cinco siglos–, son evidencia firme del proceso de integración de un género de origen oral y popular a los gustos literarios de un público letrado y cortesano, en un momento histórico que Menéndez Pidal llamó el periodo aélico literario del romancero (1968, vol. 2, 23-59).

La presencia de ambos romances en este códice historiográfico, cuyas características materiales lo colocan en un contexto cortesano, ilustra el afianzamiento y la oficialización que el romancero experimentó desde mediados del siglo xv, proceso estudiado detalladamente por Beltrán (2016) y Dumanoir (2018), y que terminó de establecerse con la aparición del primer *Cancionero de romances* a mediados de la centuria siguiente.

Si atribuimos al anónimo ejecutor de los romances la voluntad de copiarlos, y no solo de relegarlos a ser meras *probationes penae*, creemos también que la elec-

ción de los dos textos que registró no fue un hecho del azar<sup>8</sup>; más bien se trataría de la identificación consciente de temas compartidos por las tradiciones orales de los romances que circulaban en las cortes y los eventos narrados en las crónicas que leía. Como ocurre en la *Crónica sarracina*, ¡Ay de mi Alhama! es un texto que lamenta la pérdida del señorío: la primera lo hace situándose en los últimos coletazos del señorío visigodo en la Península, mientras que el romance evoca el siguiente cataclismo político ibérico, el principio del fin de la última dinastía musulmana. Por su parte, el romance *Virgilio*, cuyos temas centrales son la representación del rey como garante de la justicia en el espacio cortesano y, precisamente, su decisiva reacción para restaurar esta justicia ante una violación ocurrida en palacio, dialogan nítidamente con uno de los motivos centrales de la *Crónica sarracina*: la violación de La Cava por el rey Rodrigo, acción empleada para ilustrar la descomposición moral de su poder regio y para justificar la caída de la España visigoda.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aquí comiençan unos disparates compuestos por Gabriel de Saravia muy graciosos y apazibles. Los primeros van glosando el romance de «Passéavase el rey moro por la ciudad de Granada», nombrando muchos grandes de Castilla; delante van otros glosando muchos otros romances viejos.* Granada: Hugo de Mena, 1570. Biblioteca Jagiellońska, Bj A Mf. 020720, fols. 88r-91v.
- AYALA, Pero López de. *Rimado de Palacio*. Ed. Hugo Bizzarri. Madrid: Real Academia Española, 2012.
- BELTRÁN, Vicenç. *El romancero: de la oralidad al canon*. Kassel: Reichenberger, 2016.
- BERNARDETE, Maír José. *Judeo-Spanish Ballads from New York*. Eds. Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman. Berkeley: University of California Press, 1981.
- Cancionero de romances en que están recopilados la mayor parte de los romances castellanos que fasta agora se an compuesto*. Amberes: Martín Nuncio, [1547].
- CÓRDOBA DE LA LLAVE, Ricardo. *El instinto diabólico. Agresiones sexuales en la Castilla medieval*. Córdoba: Universidad de Córdoba, 1994.
- COSSÍO OLAVIDE, Mario y Ana ROMERA MANZANARES. «Vieron el escrito e mostráronlo. Nuevos testimonios de la *Crónica del moro Rasis* y de la *Crónica sarracina*». *Revista de literatura medieval*, 2022, 34, pp. 249-268.
- DE LA CAMPA, Mariano y Belinda GARCÍA BARBA. «Versiones medievales inéditas de varios romances en un romancerillo manuscrito fragmentario». *Medievalia* [en línea], 2018, 5, pp. 23-49. <<https://doi.org/10.19130/medievalia.50.2018.347>> [9 marzo 2023].
- DI STEFANO, Giuseppe. «Los textos del *Romance del rey moro que perdió Alhama* en las fuentes del siglo XVI». En GARZA CUARÓN, Beatriz e Yvette JIMÉNEZ DE BÁEZ (eds.).

<sup>8</sup> Sobre las pruebas de pluma en la tradición cancioneril y del romancero, véase Tato García: 2010 y 2011.

- Estudios de folklore y literatura dedicados a Mercedes Díaz Roig*. México D.F.: El Colegio de México, 1992, pp. 41-52.
- DI STEFANO, Giuseppe, (ed.). *Romancero*. Madrid: Castalia, 2010.
- DUMANOIR, Virginie. «Fuentes poéticas manuscritas antiguas para el estudio del Romancero de corte». *Lemir*, 2018, 22, pp. 73-102.
- DUTTON, Brian y Joaquín GONZÁLEZ CUENCA, (eds.). *Cancionero de Juan Alfonso de Baena*. Madrid: Visor Libros, 1993.
- FUENLLANA, Miguel de. *Libro de música para vihuela intitulado Orphenica lyra*. Sevilla: Martín de Montesdoca, 1554.
- GARCÍA DE CASTROJERIZ, Juan. *Glosa al «Regimiento de príncipes» de Egidio Romano*. Ed. Juan Beneyto Pérez. Madrid: Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 2005.
- GARCÍA ESTEBAN, Ana Pilar. *Edición y estudio de dos romances fronterizos: ¡Ay de mi Alhama! y El alcaide de Albama*. Madrid: Universidad Complutense, 2015.
- GARCÍA ESTEBAN, Ana Pilar. «Acercas de la edición y estudio del romance fronterizo ¡Ay de mi Alhama!». *Abenámbar. Cuadernos de la Fundación Ramón Menéndez Pidal*, 2016, 1, pp. 191-209.
- GILBERT, Jan. «The Lamentable Loss of Alhama in *Paseábase el rey moro*». *The Modern Language Review*, 2005, 100, 4, pp. 1000-1014.
- GORNALL, John. «*El rey moro que perdió Alhama*. The Origin of the Famous Version». *Romance Notes*, 1982, 22, 3, pp. 324-328.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. «Un episodio de la fama de Virgilio en España». *Studi Medievali Nuova Serie*, 1932, 5, pp. 332-341.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. *Flor nueva de romances viejos*. Madrid: Espasa, 1955.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. *Romancero hispánico (hispano-portugués, americano y sefardí). Teoría e historia*. Madrid: Espasa/Calpe, 1968.
- NARVÁES, Luis de. *Los seis libros del Delfín de música, de cifras para tañer vihuela*. Valladolid: Diego Hernández de Córdoba, 1538.
- PÉREZ DE HITA, Ginés. *Historia de los vandos de los zegríes y abencerrajes, cavalleros moros de Granada, de las guerras civiles que hubo entre ella y batallas particulares que hubo en la Vega entre moros y cristianos hasta que el rey don Fernando Quinto la ganó*. Zaragoza: Miguel Ximeno Sánchez, 1595.
- PIACENTINI, Giuliana y Blanca PERIÑÁN, (eds.). *Glosas de romances viejos. Siglo XVI*. Pisa: Edizioni ETS, 2002.
- PISADOR, Luis. *Libro de música de vihuela*. Salamanca: Luis Pisador, 1552.
- RODRÍGUEZ DE MONTALVO, Garcí. *Amadís de Gaula*. Ed. Juan Manuel Cacho Blecua. Madrid: Cátedra, 1991.
- RODRÍGUEZ MOÑOINO, Antonio. *Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos, siglo XVI*. Madrid: Castalia, 1970.
- Romance de don Virgilio, glosado con otros dos romances del amor*. Sevilla: s/e, s/f. Biblioteca Nacional de España, R/3666.
- SALAZAR, Alonso de. *Crónica de Lepolemo, llamado el cavallero de la cruz, hijo del emperador de Alemaña, compuesta en arábigo por Xartón y trasladada en castellano por Alonso de Salazar*. Valencia: Juan Jofré, 1521.

- SÁNCHEZ-PRieto BORJA, Pedro. *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*. Madrid: Arco/Libros, 1998.
- SÁNCHEZ-PRieto BORJA, Pedro. *La edición de textos españoles medievales y clásicos. Criterios de presentación gráfica*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, Instituto Historia de la Lengua, 2011.
- SEGUNDA PARTE DEL CANCIONERO GENERAL, ahora nuevamente compilado de lo más gracioso y discreto de muchos afamados trovadores. Zaragoza: Esteban G. de Nájera, 1554.
- ŠLJIVIĆ-ŠMIŠIĆ, Biljana. *Judeo-Spanish Ballads from Bosnia*. Eds. Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1971.
- TATO GARCÍA, Cleofé. «Una nueva y fragmentaria versión del romance *Muerto yaze Durandarte en una probatio calami*». *Revista de filología española*, 2010, 90, 2, pp. 279-302.
- TATO GARCÍA, Cleofé. «Unos versos de una carta de amores del siglo XVI en unas *probationes calami*». *Revista de filología española*, 2011, 32, 2, pp. 233-254.
- TRAPERO, Maximiano. «El romance de *Virgilio* a la luz de nuevas versiones canarias». En *De balada y lírica*. Eds. Diego Catalán, Jesús Antonio Cid *et al.* Madrid: Universidad Complutense, 1994, vol. 2, pp. 131-154.
- VENEGAS DE HINOSTROSA, Luis. *Libro de cifra nueva para tecla, harpa y vihuela*. Alcalá de Henares: Juan de Brocar, 1557.
- VICTORIO, Juan. «¡Ay de mi Alhama! A propósito de los romances fronterizos». En PAREDES, Juan (ed.). *Medioevo y literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Volumen 4*. Granada: Universidad de Granada, 1995, pp. 491-495.